

献给南京师范大学外国语学院
建院 10 周年

目 录

| | |
|------------------------------|-----|
| 总 序 | 001 |
| 第一编 二语写作及对比修辞研究 | 001 |
| 大学生英语写作能力的影响因素研究 | 002 |
| 中美大学生英语语篇对比修辞分析 | 016 |
| 中美大学生英语作文语言特征的对比分析 | 026 |
| 国外对比修辞研究 36 年述评 | 038 |
| 大学英语写作研究：综述与启示 | 048 |
| 第二编 二语词汇习得研究 | 059 |
| 二语词汇知识理论框架 | 060 |
| 中学生英语高频词汇水平研究 | 071 |
| 理工科大学生英语词汇水平研究 | 080 |
| 第三编 二语学习理论模式和学习者因素研究 | 093 |
| Bialystok 的语言学习模式 | 094 |
| 第二语言学习策略理论模式 | 101 |
| 高分组学生与低分组学生在学习策略上的差异研究 | 111 |
| 学习动机和努力程度对外语学习成绩的影响 | 119 |
| 第四编 基于语料的文体研究 | 133 |
| 英语口语体的语言特征分析 | 134 |
| 基于语料库的小说文体学研究 | 145 |
| 英语说明文的语言特征分析 | 151 |
| Abstracts | 163 |

| 总 序 |

去年末在一次学术会议上，南京师范大学外国语学院张杰院长向我谈及他和同事们正在筹划出版一套博士生导师的文库，作为对该院院庆十周年的献礼，顺便邀请我为该书写个总序。我当时只考虑到多年朋友，盛情难却，便贸然答应了。如今我拿到全部书稿目录并拜读文集作者的前言后，才发现文集所涉及的学科面又广又深，远远超过自己所知，自愧“墙上芦苇根底浅”，不宜担当如此重任。对我来说，应该认真学习，日后交份读书报告才是。但临阵脱逃，为时已晚，现只能匆忙上阵，谈谈自己的一些感受。

感受一：列入本文库的作者有南京师范大学外国语言文学学科的九位博士生导师，从学科搭配、梯队建设、科研成果来看都是令人满意的。自我国 20 世纪 80 年代初设立博士点后，外国语言文学学科的博士点时有增加，还有些高校正在申请中。对这些博士点，老的、新的、未来的，如何评价？教育部蛮可派遣评估小组驻点调查。其实，不派钦差大臣而是从民间了解一下某校的博士点情况，也可知悉其一二。在这个意义上，本文库的出版是对南京师范大学外国语言文学学科这几年工作的最好检阅。但我想得更远，近年来国内外大谈中国的崛起，这往往是以 GDP 为参照的。其实，物质文明的发展离不开精神文明的发展，也必作用于精神文明的发展。本文库的问世从一个侧面，哪怕是很微小的一个侧面，反映了我国高校中外国语言文学学科的发展。

感受二：正如上面谈到的，南京师范大学外国语言文学学科的科研力量中，有文学方向，有语言学方向，有应用语言学方向，有翻译学方向，等等。过去有些学校强调本专业文学研究如何强盛，或语言学队伍如何壮大，或外语教学水平如何高，均失之片面。作为外国语言文学学科，两条腿走路总比一条腿强。对教师来说，行行出状元，条条道路通罗马，只要持之以恒，都能做出成绩，因此，只有摆脱无形的和人为的比拼和学科的相互排斥，才能迈开大步往前走。在这个问题上，张杰教授和辛斌教授两位领导能团结同仁，摆正方向，教学科研一把抓，为我们提供了宝贵的经验。我们呼唤和期待国内外语院校中出现更多的具有雄心壮志、视野开阔的领军人物。

感受三：南京师范大学外国语言文学学科各位导师在科研中所走过的道路对我们颇有启示。例如，张杰教授擅长研究方法、俄苏文论和欧美文学；辛斌教授先后研究语义学、语用学、系统功能语言学、批判语篇分析；姚君伟教授研究现当代美国作家赛珍珠和桑塔格；钱满素教授自英美文学转向美国历史和思想史，特别是美国当代社会思想；研究翻译学的吕俊教授从结构主义走向解构主义，又从解构主义走向建构主义；傅俊教授除英美文学外，填补了加拿大文学和文化的空白；马广惠教授对二语习得和相应的对比修辞、词汇教学和文体学情有独钟；倪传斌教授自述他的学术侧重点经历了四次变化，如从医学英语翻译实践转到翻译技巧研究，从翻译技巧研究转到外语教学研究，从外语教学研究转到对外汉语教学研究，最后从对外汉语教学研究转到学科前沿的神经认知语言学研究；黄和斌教授坚守语法学的阵地，但能结合当代认知语法学的动向。所有这些表明，我们的学者们是经历过多次转型而成长的；所有这些也表明，不同学科实际上是互相关联的，对一个新

的学科的掌握,有助于扩大自己的知识面,发现新的切入点。用时兴的认知科学的话来说,在大脑中建立更多的知识模块的连接点,经过相互作用和激发,产生创新思维。因此,本文库的出版不仅是为院庆十周年献礼,或者为各位学者建立科研档案,更是通过文库与读者相互交流如何治学的经验,从而具有更为重要的意义。

感受四:在我国高校中,经常出现科研与教学的矛盾,在科研上做得较好的,有时对教学不够热心;在教学上非常认真的,有时在科研上不够突出。在这方面,南京师范大学外国语言文学学科的导师们树立了很好的榜样。如傅俊教授注意在教学中与时俱进,获得学校的“教师育人奖”;马广惠教授将二语习得理论运用于修辞教学和写作教学;黄和斌教授的经验是先在英语教学与阅读中发现问题,然后查阅资料,再解决问题,完成科研。他又将部分科研成果应用于教学中,“草根味”十足。可见,科研与教学是可以互补的、融合的,关键在于合理安排时间,妥善处理各种矛盾。

感受五:从九位博士生导师的发展轨迹来看,有三位是改革开放前受的高等教育(其中一位即将进入退休之列),其余均在改革开放之后得到培养。前者如果不是改革开放,也许会虚度此生,错过人生和学术的第二个春天;后者之所以能在国内外受到良好教育,更应归功于改革开放政策,国家对教育的重视并提供必要的进修、工作和科研条件。钱满素教授从研究文学转而着眼于探索社会本身,不是没有道理的。所幸,一当机会来临之际,不论是前者或是后者,都抓住了这个机会。这就取决于各位导师的事业心,而这又取决于他们个人对生活的追求、个人对社会变化进程和未来的理解和信心。

感受六:当我们畅谈南京师范大学外国语言文学学科所取得的成就时,我不禁与傅俊教授一样,缅怀原系主任桂扬清先生和郝



振益先生(已故)。我有机会与桂扬清先生于1980年代中期共同参加教育部外语专业教学指导委员会英语组的工作,从前辈的文学修养和处事稳重中受益良多;我也应郝振益先生多次邀请来南京师范大学讲学和参加各种学术科研活动,他的学问和人品从此成为我的楷模。可以说,两位前辈和外语学院其他资深教师的勤奋耕耘和朴实学风,对教学科研的无比重视,对中青年教师的积极培养,与兄弟院校的团结和谐,为今天南京师范大学外国语言文学学科搭起了腾飞的平台。

教学与科研并重,传承与革新共存!与南京师范大学外国语言文学学科全体教师共勉。

胡壮麟

北京大学蓝旗营

2007年7月15日





第一编

二语写作及对比修辞研究

大学生英语写作能力的影响因素研究^①

马广惠 文秋芳

摘要：本项研究建立的线性结构关系因果模式显示，汉语写作能力、英语口语能力和英语表达词汇水平对英语写作能力有直接影响。英语领会知识和能力对英语写作能力没有直接影响。另外，英语水平不同，母语写作能力、英语水平和英语写作能力三者之间关系的模式也不同。母语写作能力是英语写作能力的恒定预示变量；而英语水平越高，它对英语写作能力的预示能力越低。

关键词：写作能力、英语水平

1. 引言

母语写作能力、英语水平和英语写作能力之间的关系，一直是英语作为外语写作研究的一个热点。本文以中国理工科大学生为研究对象，从汉语写作能力、英语知识与技能、英语理解与表达等多个理论层面，探讨各语言变量与英语写作能力之间的关系，以及各语言变量之间的内在关系。本文依据理论阐释框架和实证数据，采用先进的路径分析技术，通过建立潜在变量线性结构关系模型，验证了各语言变量对英语写作能力的系统影响。

^① 原载《外语教学与研究》1999年第4期，本文有改动。

2. 理论背景

在以往的外语写作研究中,人们对于英语水平与英语写作能力的关系,以及母语写作能力和英语水平的关系,有一些不同的看法。有些研究人员(Jones,1982;Zamel,1983)认为,英语写作水平低主要是母语写作能力低造成的。另一些人则认为,英语水平对英语写作能力的影响大于母语写作能力的影响。例如,Cumming(1989)发现,母语写作能力与英语水平无关,而Sasaki和Hirose(1996)则发现,母语写作能力与英语水平显著相关。

产生这些不同看法的主要原因是:过去的研究对“英语水平”的定义过于简单,它们实际上往往研究的是“英语水平”的某个或某几个分项能力(例如,英语理解能力或口语能力)对英语写作能力的影响。其他原因有:(1)多数研究的样本比较小;(2)统计分析方法过于简单。

本研究尝试采用一个多维的“英语水平”模式。这一模式包括英语水平的各种分项能力:英语理解知识和理解技能,英语表达知识和表达技能。英语理解知识可进一步分为领会词汇、语法和语篇知识。理解技能分为听力和阅读。英语表达知识包括表达词汇、语法和语篇知识。英语表达能力包括口语表达能力^①。此外,本研究建立了一个多维的英语写作理论模式,指出汉语写作能力、英语各分项能力与英语写作能力的关系,以及这些可能影响英语写作能力的变量内部之间的关系。在此基础上,使用实证数据对该理论模式加以验证。

^① 英语写作能力也属于英语表达能力,由于本研究探讨的是语言因素如何影响英语写作能力,所以在英语水平的构成中不包括英语写作能力。



3. 研究方法

3.1 研究对象和测试

研究对象为 3 所高校 5 个自然班的 133 名二年级非英语专业学生。他们分别完成了 9 种英语知识与技能的测试,以及英语和汉语的命题作文测试。所有测试的成绩构成了知识和能力(潜在变量)的指示变量。表 1 为本研究的 11 个潜在变量,以及它们的 32 个指示变量。

表 1: 潜在变量和指示变量表

| 潜在变量 | 指示变量 |
|-------------|----------------------|
| 1. 英语领会词汇知识 | 四级基础词汇量、四级词汇量 |
| 2. 英语领会语法知识 | 时态、语态、一致、结构、非谓动词测试分数 |
| 3. 英语领会语篇知识 | 语法衔接、词汇衔接、语篇重构测试分数 |
| 4. 英语阅读理解能力 | CET4 阅读理解测试分数 |
| 5. 英语听力理解能力 | CET4 听力理解测试分数 |
| 6. 英语表达词汇知识 | 四级基础词汇量、四级词汇量 |
| 7. 英语表达语法知识 | 时态、语态、一致、结构、非谓动词测试分数 |
| 8. 英语表达语篇知识 | 语法衔接、词汇衔接测试分数 |
| 9. 英语口语表达能力 | 朗读、口试分数、教师印象分 |
| 10. 英语写作能力 | 作文分数、作文词数、超结构得分 |
| 11. 汉语写作能力 | 作文分数、作文词数、超结构得分 |

领会词汇知识测试给出 100 个英语单词,要求被试者用中文写出每个词的意思。其中基础词汇 40 个,是用计算机从大学英语教学大纲的 1600 个基础词汇中随机抽取出来的。四级词汇 60 个,是从 2400 个四级词汇中随机抽取出来的。表达词汇测试要求被试者将 100 个汉语词语译成英语。这 100 个汉语词语是从随机抽取的 100 个英语单词翻译过来的。领会语法知识测试是 20 道

语法辨错题,表达语法测试是 20 道语法改错题。领会语篇知识测试包括一篇提供选择词的完型填空和一道语篇构建题——将一篇原文的 10 组句子打乱顺序,让被试者排出合理的顺序。表达语篇知识测试是一篇没有提供选择词的完型填空,要求被试者根据上下文填入恰当的语篇衔接词。超结构指语篇的线形组织结构。本研究涉及的超结构是问题—解决方法结构,由五个成分(情景、问题、影响、解决方法和评价)组成。

英文写作测试要求学生在 30 分钟内写一篇题目为“My Complaint”的作文,谈学校生活中的一个问题及解决办法,无词数限制。中文写作测试要求学生在 30 分钟内写一篇题目为“我最关心的一个社会问题”的作文,谈社会生活中的一个问题及解决办法,同样无词数限制。

3.2 数据收集

数据收集从 1997 年 12 月初开始到 1998 年 1 月上旬结束。除口语测试外,其余测试全部随堂进行。口试在课余时间进行。

3.3 作文评分

英语作文和汉语作文的评分标准采用的是 TOFEL 写作评分标准。评分使用的文本为未做任何改动的打印文本,上面没有任何与写作者有关的信息。英语作文由三位做过高校教师的英语博士生评分。评分者间可靠系数 α 为 0.89。汉语作文由一位做过高校教师的中文博士生和两位做过中学教师的中文硕士生评分。评分者间可靠系数 α 为 0.90。

3.4 研究工具

所有采集到的数据经过整理后,输入计算机进行统计分析。研究使用的统计软件为《社会科学统计软件包》(SPSS),《结构方程建模便捷软件》(STREAMS)和《线形结构关系语言》(LISREL)。SPSS 提供描述和推断统计结果。STREAMS 是简化结构方程编程的软件。它可以通过直观而简单的人机窗口对话,生



成一个复杂的 LISREL 程序。LISREL 程序用来验证理论模式与实证数据的配合情况。

4. 结果与讨论

4.1 语言知识和语言能力变量对英语写作能力的影响模式

经过几十个模式的检验,最终选择了图 1 的模式。选择这个模式有两个原因:一是检验结果显示,模式与实证数据配合很好,说明模式成立($\text{Chi-square}=221.78$, $\text{df}=173$, $p<0.01$, $\text{RMSEA}=0.47$, $p\text{-value for RMSEA}<0.05$);二是它符合本项研究的目的。

图 1 的模式中,带箭头的线条称为路径,表示潜在变量间的因果关系和方向,并指明一个潜在变量通过哪个或哪几个潜在变量对另一个潜在变量产生间接影响。模式中的数字称为路径系数,表示一个潜在变量对另一个潜在变量的直接影响程度。

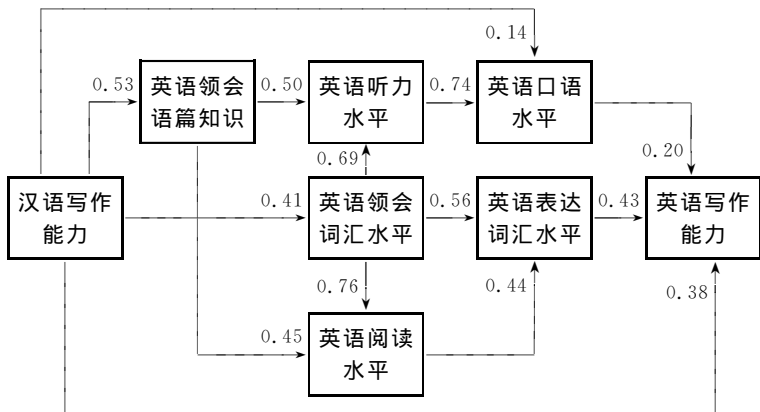


图 1: 语言知识和语言能力变量对英语写作能力的影响模式

表 2 是模式中自变量对英语写作能力的影响情况。第三栏 R 平方值表示,对英语写作能力有直接影响的三个自变量,可以解释

英语写作能力 73% 的变异,也就是说,学生英语写作能力的差别,有 73% 可以由汉语写作能力、英语口语能力和英语表达词汇水平的差别来解释。第四栏表示自变量对英语写作能力的直接影响。第五栏是自变量对英语写作能力的间接影响。最后一栏是自变量对英语写作能力的全部影响,即直接影响和间接影响之和。

表 2: 自变量对英语写作能力的影响

| 因变量 | 自变量 | R squared | 直接影响 | 间接影响 | 全部影响 |
|------------|----------|-----------|------|------|------|
| 英语 写作能力 | | 0.73 | | | |
| | 汉语写作能力 | | 0.38 | 0.32 | 0.70 |
| | 英语表达词汇知识 | | 0.43 | — | 0.43 |
| | 英语口语能力 | | 0.20 | — | 0.20 |
| | 英语阅读能力 | | — | 0.19 | 0.19 |
| | 英语听力能力 | | — | 0.15 | 0.15 |
| | 英语领会词汇知识 | | — | 0.49 | 0.49 |
| | 英语领会语篇知识 | | — | 0.16 | 0.16 |

4.2 对影响英语写作能力的因素的讨论

4.2.1 直接影响

在图 1 的模式中,三个自变量——汉语写作能力、英语口语表达能力和英语表达词汇水平——对英语写作能力产生直接影响,并可以解释 73% 英语写作能力的变异。在过去的相关研究中,语言变量一般只能解释 30% 左右的变异,最多解释 54.5% (Sasaki & Hirose, 1996)。过去的研究对英语写作能力的解释力不高的原因,主要是其比较注重英语理解知识和技能对英语写作能力的影响,忽略英语表达知识和技能的影响。本研究把理解和表达两个层面的变量纳入一个模式,使模式具有更强的解释力。

汉语写作能力对英语写作能力的直接影响(0.38)说明,汉语写作能力高的学生,英语写作能力一般也高。汉语写作能力高的学生用英语写作时,能力的“转移”使他们的英语作文像汉语作文

一样,有长度,有内容,结构比较完整,因此,由读者评判的文本质量也比较高。英语写作水平不高的学生,在一定程度上受到汉语写作水平低的影响。他们的英语作文像他们的汉语作文一样,中心不突出,缺乏细节,作文结构缺乏完整性。例如文章中提出了问题,但没有说明问题产生的后果,或没有提出解决问题的办法。

英语口语表达能力对英语写作能力也有直接影响(0.20)。这表明,英语口语能力的提高有助于笔头表达能力的提高。这一发现和 Cumming(1989)的研究发现一致。尽管口语和写作在心理、语言和认知等方面存在着差异,但两者仍有不少共同之处。这些共同之处可以解释英语口语能力对英语写作能力的直接影响。两者都反映交际能力,即把内在的思想用清晰、得体的语言形式向特定的信息接受者表达出来,以实现成功交际的能力。两者都需要考虑信息接受者的知识层次、理解力和期望。两者都受语义和句法规则的支配。因此,英语口语熟练的学生具有一定的英语交际能力,这种能力自然对用写作形式表达和交流思想有积极的促进作用。

英语表达词汇水平的直接影响(0.43)大于汉语写作能力和英语口语能力对英语写作能力直接影响。这说明英语表达词汇水平对英语写作水平起着至关重要的作用。学生的表达词汇量越大,他们可写的内容就越多,文章就会有长度,主题思想得到充分发展的可能性也越大,文本的质量也越高。从整个模式的图形来看,表达词汇水平是影响英语写作能力的一个关键因素,因为五条间接影响的通道要从这里经过。无论一个学生的母语写作水平和英语口语水平有多高,如果他没有足够的英语表达词汇,他仍然不能很好地将他的思想以书面语的形式表现出来。不少英语写作研究的结果表明,写作者的许多困难实际上是由缺乏表达词汇造成的(Henry,1993;Raimés,1985;Zamel,1983)。英语教师们常常抱怨学生英语作文存在很多问题,如内容贫乏,词不达意,上下文不

衔接,句型单调等等(杨晓荣,1993;杨玉晨、闻兆容,1994;张在新等,1995)。造成这些问题的重要原因是学生英语表达词汇的缺乏。学生们在英语写作过程中,常常因为找不到合适的英语词表达自己的思想,放弃了许多很好的、有一定内容和深度的想法,转而去写那些他们认为可以用英语表达的简单思想。英语表达词汇水平高的学生基本能够用简单的英语流利地表达一些简单的思想。英语水平低的学生,由于表达词汇水平比较低,甚至不能流利地表达一些简单的思想。

4.2.2 间接影响

汉语写作能力除了直接影响外,对英语写作能力还有间接影响(0.32)(表2)。汉语写作能力的间接影响是通过它对英语口语能力、英语领会词汇和英语领会语篇知识的直接影响产生的。汉语写作能力对英语口语能力的直接影响(0.14)(图1)表明,汉语写作水平高有助于提高英语口语表达能力。这是因为,汉语写作能力在很大程度上反映一个人用语言交际的能力。汉语写作和英语口语除了语言形式不同外,在听读者(audience)意识、清晰、流利和得体,以及交际的目的性等方面,具有很多共同之处。

汉语写作能力对英语领会词汇产生直接影响(0.41),对英语领会语篇知识也有直接影响(0.53)(图1)。这说明,汉语写作能力强对英语理解知识的发展和提高有直接的促进作用。由于一个人的母语写作能力是经过长期实践学得的,母语写作能力的高低,多少反映出这个人的语言学习能力。汉语写作水平高的学生,语言学习能力较强,更易于将其成功的汉语学习经验和策略运用于英语学习。他们可能比汉语写作水平低的学生更清楚如何学习和记忆英语单词,如何更快地掌握英语单词的形和义,如何更快地扩大词汇量。中国学生在学习英语之前,已经具备了一定的汉语语篇知识。他们在学习英语时,必然会以他们掌握的汉语语篇知识作为参照。汉语写作水平高的学生,掌握的汉语语篇知识丰富,也

就意味着他们学习语篇知识的能力强。在学习英语语篇知识时,他们能够很快地区分汉语语篇和英语语篇的共同与不同之处,并能很快掌握那些不同方面,充实自己原有的语篇知识结构(discourse schemata)。

英语阅读能力对英语写作能力产生间接影响(0.19)(表2)。这说明,英语阅读能力高并不一定能直接提高英语写作能力。换句话说,模式没能证明“阅读水平越高,写作水平越高”。此外,阅读能力对写作能力的影响是通过阅读对表达词汇的直接作用(0.44)(图1)产生的,说明阅读能力强的学生,更有能力从阅读中获得表达词汇。这两个发现似乎与 Krashen(1984)的假设相呼应,即阅读可以提高写作知识,提供写作所需的输入,但读得越多并不一定等于写得越好。英语教学中一个常见的现象是,有的学生能读懂有一定难度和长度的文章,阅读测试成绩也很好,但英语写作水平却很低。

阅读能力在图1的模式中不能对写作能力产生直接效应,可能有两个原因。一是限时写作没有给学生充分的时间进行阅读。从理论上讲,写作过程也应该是一个阅读过程。在限时写作中,由于学生将时间和精力用于构思和解决语言问题,很难再有时间阅读写出的内容,所以,学生的阅读能力在限时写作中体现不出来,导致模式反映不出阅读对写作有直接影响。二是阅读理解测试不能全面反映写作需要的阅读技能,尤其不能反映写作所需的评判阅读(critical reading)技能。评判阅读要求读者根据一定的标准,如事实标准、是非标准、语法和篇章规则、修辞原则等等,对文本的各方面作出价值判断和评定。可以假设,在有充分时间的条件下,阅读理解能力加上评判阅读能力,有可能对写作产生直接的影响。实际情况是否这样,需要进一步研究。

作为一种理解能力,英语听力能力对英语写作能力的间接影响(0.15)(表2),类似于阅读能力的间接影响。听力测试同阅读

测试一样,往往测的是快速捕捉信息的能力,而不是写作常常需要的那种细致的分析、理解、评判和综合的理解能力。所以,听力能力同阅读能力一样,在一个系统模式中,显示不出它的直接影响。听力对写作的间接影响是通过它对口语能力的直接影响(0.74)(图1)产生的。这充分说明了听力和口语的密切关系。良好的口语能力必须以良好的听力为基础,听不懂就无法进行口头交流。此外,良好的听力有助于学习者从听力材料中获得可以用于口语表达的“输入”。

领会词汇水平对英语写作能力的间接影响最大(0.49)(表2)。它通过三个途径——对表达词汇的直接影响(0.56),对阅读的直接影响(0.76)和听力的直接影响(0.69)(图1)——对英语写作能力产生间接影响。这表明,领会词汇是英语写作能力发展和提高的重要基础,也是整个英语水平发展和提高的重要基础。文秋芳(1993)的研究表明,词汇学习可以直接促进英语水平的提高。学生只有具备了充足的词汇量,才有可能读懂和听懂,才有可能为写作提供“可理解的输入”(Krashen, 1984)。学生的词汇量越大,阅读和听力的水平就越高,这是英语教学中显而易见的事实。对一些学生的访谈显示,高水平的写作者都掌握大量的英语词汇,而且都有背词汇书(如单词快速记忆、分类词汇)的历史,或系统学习英语词缀的经历。低水平的写作者英语词汇量很小,很少记忆或有系统地学习和掌握词汇。此外,领会词汇量大,直接有助于表达词汇量的扩大。领会词汇知识是掌握从形式到意义的联系,用《大学英语教学大纲》(1986)的定义说,是“看到英语单词能理解其词义”(p. 8)。表达词汇知识是掌握意义到形式的联系,是想到“意义”能用正确的形式表达出来。两者之间的差别在于形式和意义的联系方向不同,但对同一个词来说,其形式与意义的联系却是相对固定的。掌握了从形式到意义的联系应该有助于掌握从意义到形式的联系。

